

22.11.16, 19h30

Almanya

Yasemin Şamdereli, 2011, D, 101 Min.



Foto: © Goethe-Institut

„Bin ich Deutscher oder Türke?“ Der kleine Cenk Yilmaz ist sich seiner Identität ungewiss. Um ihn aufzumuntern, erzählt ihm seine Cousine die Geschichte seines Großvaters, der in den 1960er-Jahren nach Deutschland ausgewandert ist und sich nun mit der ganzen Familie auf eine Reise in die ehemalige Heimat begibt.

“Sou alemão ou turco?” O pequeno Cenk Yilmaz questiona a sua identidade. Para animá-lo, a sua prima conta-lhe a história do avô, que emigrou para a Alemanha nos anos 60, e que agora decide regressar à Turquia com toda a família para visitar a antiga pátria.

23.11.16, 19h30

Border

Laura Waddington, 2002, FR/GB, 30 Min.



Foto: ©Laura Waddington

Dokumentarische Aufnahmen zeigen polizeiliche Gewalt und die prekäre Situation afghanischer und irakischer Flüchtlinge bei ihrem Versuch, den Eurotunnel von Frankreich nach England zu durchqueren.

A curta documental mostra a violência policial e a situação precária dos refugiados iraquianos e afegãos ao tentarem cruzar o Eurotúnel de França à Inglaterra.

Searching for the exit

Michal Pavlásek, 2015, CZE, 26 Min.



Foto: © Michal Pavlásek

Der Dokumentarfilm nimmt uns mit zum Brennpunkt Balkanroute, an der entlang das Dilemma der Flüchtlinge in besonderer Weise sichtbar wird. Er legt ein persönliches Zeugnis ab über die Situation im Grenzgebiet, die staatlichen Kontrollen, die Medienberichterstattung, die Freiwilligenhilfe, weit verbreitete Stereotypen und informelle Wirtschaft. Die Bilder und Berichte der Protagonisten ermöglichen uns, ihre Reise hautnah zu erleben, einen Einblick in die Realität von Migration zu bekommen und selbst zum Flüchtling zu werden.

O documentário leva-nos à rota dos Balcãs, onde o dilema dos refugiados é particularmente visível. Trata-se de um testemunho pessoal sobre a situação na região fronteira, os controles do estado, as representações nos média pública, a ajuda de voluntários, os preconceitos difundidos e a economia informal. As imagens e os relatos dos protagonistas permitem-nos acompanhar a viagem de perto, ficar com uma ideia real sobre a migração, tornando-nos nós próprios refugiados.

A complete story: between the strait

Chun-yu Liu, 2014, CHN, 25 Min.



Foto: © Chun-yu Liu

Zwei halbe Migrationsgeschichten ergeben eine ganze. In ihrer Videoinstallation setzt die Künstlerin Chun-yu Liu sich und die Geschichte ihrer Familie mit der von Yuan Xiao in Verbindung, die beide nur aus mündlichen Erzählungen kennen. So erzählt, konstruiert und spinnt die Künstlerin eine Geschichte fort, die von politischen Verflechtungen Chinas und Taiwans Ende der 1940er-Jahre, der Trennung von Familien und dem Zurechtfinden in einer fremden Umgebung handelt.

Duas histórias de migrações formam uma só. Na sua instalação audiovisual, a artista Chun-yu Liu intersesta a história da sua família com a da Yuan Xiao, ambas transmitidas apenas oralmente. É assim que a artista conta, constrói e complementa uma história sobre relações políticas entre a China e a Ilha Formosa nos finais dos anos quarenta, sobre a separação de famílias e sobre a adaptação a ambientes estranhos.

Maamme

Minna Rainio/Mark Roberts, 2012, FIN, 3 Min.



Foto: © Rainio & Roberts

In der Videoinstallation *Maamme* sind nicht gebürtige finnische Staatsbürger zu sehen, welche die finnische Nationalhymne singen. Das Werk zeigt, dass Finnland eine multikulturelle Nation ist und betont, dass das Konzept der Nation keineswegs stabil und unwandelbar ist, sondern vielmehr eine vage Vorstellung, die geformt und modelliert werden kann.

Maamme é uma instalação audiovisual em que cidadãos finlandeses não nativos cantam o hino nacional finlandês. A obra mostra a Finlândia como uma nação multicultural e salienta que o conceito de nação não é um conceito fixo, mas uma ideia vaga, manipulável e modelável.

24.11.16, 19h30

Lichter | Luzes

Hans Christian Schmid, DE, 2003, 105 Min.



Foto: © Goethe-Institut

Eine Handvoll Menschen sucht im deutsch-polnischen Grenzgebiet ihr Glück. Eine Gruppe Ukrainer irrt auf der Suche nach dem Schlupfloch ins vermeintliche Schlaraffenland in die Katastrophe. Ein polnischer Taxifahrer versucht Geld aufzutreiben für das Kommunionkleid seiner Tochter. Ein westdeutscher Investor plant eine Firma im Grenzgebiet. Ein Zigarettenschmuggler findet Hilfe bei einer jugendlichen Ausreißerin. Ein Krämer träumt vom großen Matratzengeschäft. Fünf Episoden, die ein Szenario von Migration und Flucht schildern, einfühlsam erzählt und kunstvoll verwebt.

Um punhado de pessoas procura a sua sorte na região fronteira entre a Polónia e a Alemanha. Um grupo de ucranianos vagueia à procura de um abrigo no paraíso que se revelará um inferno. Um taxista polaco tenta arranjar dinheiro para o vestido de comunhão da sua filha. Um investidor da Alemanha ocidental pretende construir uma empresa na região fronteira. Um contrabandista de cigarros encontra ajuda de uma jovem vagabunda. O dono de uma loja sonha com um grande negócio de colchões. Cinco episódios artisticamente entrelaçados retratam de forma sensível o cenário da emigração e da fuga.

De uma maneira sensível e artística, conta-se cinco episódios entrelaçados sobre a migração e a fuga.

25.11, 19h30

Opekkha

Nayeem Mahbub, 2013, BGD/PT, 8 Min.



Foto: © Nayeem Mahbub/dafilms

Die Tage in Lissabon sind lang, doch die Nächte sind noch länger. Anik und Nazmul sind nur zwei von vielen halblegalen Migranten aus Bangladesch, die darauf warten, dass ihre Aufenthaltserlaubnis verlängert wird. Vielleicht kommt morgen schon der Anruf der portugiesischen Migrationsbehörde mit der Nachricht, dass ihre Anträge in die nächste Runde gekommen sind. Bis dahin führen sie vor dem Einschlafen immer wieder das gleiche Gespräch.

Os dias em Lisboa são longos, mas as noites ainda mais. Anik e Nazmul são dois dos muitos migrantes do Bangladesh, semi legais, que aguardam o prolongamento das suas autorizações de residência. Quiçá amanhã o Serviço de Estrangeiros e Fronteiras não lhes liga a informá-los de que os seus pedidos passaram à fase seguinte. Até lá, os dois têm sempre a mesma conversa antes de adormecer.

Yama no anata

Aya Koretzky, 2011, PT, 60 Min.



Foto: ©Aya Koretzky/Nitrato Filmes

„Ich tauche ein in die Landschaften am Mondego, wo meine Eltern während meiner Kindheit gewohnt haben, nachdem sie Tokio hinter sich gelassen haben, die Stadt, in der ich geboren wurde. Anhand der Lektüre von Briefen, die ich mit Freunden und Familienangehörigen in Japan ausgetauscht habe, denke ich über unsere Auswanderung nach Portugal nach und lasse die Vergangenheit Revue passieren. So versuche ich, die flüchtige Erinnerung aufzuhalten, auf einer Reise mit den Geistern, die mich ständig begleiten.“

“Submerjo nas paisagens do Mondego para onde vim morar com os meus pais em criança, deixando para trás Tóquio, a cidade onde nasci. Através da leitura de cartas que troquei com os amigos e a família que permaneceram no país, reflito sobre a nossa vinda para Portugal e relembro o passado, na tentativa de reter a memória efémera, numa viagem com os espíritos que permanecem comigo.”